



СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ИДИОЛЕКТА В ПЕРЕВОДЕ

Алиева Феруза Абдулходиевна

№ 71 учитель английского языка

Мирзо-Улугбекский район, г.Ташкент

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17149334>

Аннотация. В статье рассматриваются особенности передачи идиолекта автора или персонажа в переводе. Идиолект как индивидуальная языковая система является важным элементом художественного текста, отражающим социальные, психологические и культурные характеристики личности.

Ключевые слова: идиолект, перевод, стилистика, индивидуальный стиль, художественный текст, адекватность.

Идиолект представляет собой совокупность индивидуальных языковых особенностей, присущих конкретному человеку. В художественной литературе идиолект персонажа или автора играет значительную роль в создании художественного образа и авторской картины мира. Перевод идиолекта требует от переводчика не только глубоких лингвистических знаний, но и тонкого понимания культурного контекста, особенностей художественного стиля и прагматических установок текста.

Проблема передачи идиолекта тесно связана с вопросами эквивалентности перевода и сохранения стилистической оригинальности текста. Задача переводчика заключается не в буквальном воспроизведении языковых средств, а в передаче их функции и выразительности средствами языка перевода. Таким образом идиолект отражает:

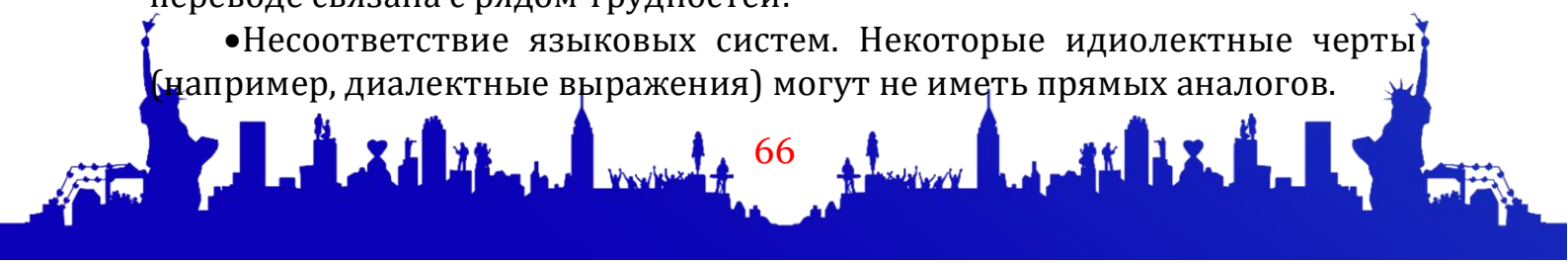
- индивидуальные речевые привычки;
- выбор лексики, синтаксиса, фонетики;
- особенности тематики и прагматики речи.

В художественном произведении идиолект может проявляться через:

1. Лексические особенности — использование диалектизмов, архаизмов, жаргонизмов.
2. Синтаксические конструкции — повторяющиеся речевые обороты, особая структура предложений.
3. Фонетические и орфографические маркеры — намеренные искажения речи, передающие акцент или дефекты произношения.
4. Стилистические элементы — уникальные метафоры, идиомы, авторские неологизмы.

Таким образом, идиолект — это не только «голос» персонажа, но и способ выражения авторской индивидуальности. Передача идиолекта в переводе связана с рядом трудностей:

- Несоответствие языковых систем. Некоторые идиолектные черты (например, диалектные выражения) могут не иметь прямых аналогов.





- Культурные различия. Элементы национальной специфики речи не всегда воспринимаются носителями другой культуры.

- Риск потери выразительности. При буквальном переводе может исчезнуть стилистическая уникальность речи персонажа.

- Баланс между точностью и адаптацией. Переводчик должен решить, что важнее: сохранить «экзотичность» речи или сделать её понятной читателю.

Также в практике перевода можно выделить несколько подходов:

1. Функционально-эквивалентная передача. Сохранение функции идиолекта — например, передача диалектного произношения через другой социальный или территориальный вариант языка перевода.

2. Стилистическая компенсация. Если невозможно воспроизвести оригинальную форму, переводчик использует аналогичные средства для сохранения стилистической окраски.

3. Адаптация. При необходимости идиолект частично упрощается для большей понятности читателю целевого языка.

4. Креативное решение. Переводчик создает новые речевые особенности, близкие по эффекту, но не совпадающие с оригиналом.

Таблица-1. Основные стратегии передачи идиолекта в переводе

Стратегия	Суть метода	Преимущества	Недостатки
Функционально-эквивалентная передача	Замена идиолектных особенностей средствами целевого языка, выполняющими аналогичную функцию.	Сохраняется функция и стилистическая роль идиолекта	Возможна потеря национального колорита и специфики оригинала
Стилистическая компенсация	Использование других языковых средств для передачи того же эффекта (юмора, акцента, разговорности)	Сохраняется выразительность текста, достигается близкий художественный эффект	Может исказиться исходное содержание, приём требует креативности
Адаптация	Упрощение идиолекта для лучшего понимания читателем перевода	Повышает доступность текста для широкой аудитории.	Потеря индивидуальности персонажа или авторского стиля.
Креативное решение	Создание новых речевых	Передаётся оригинальный	Переводчик фактически





	особенностей (неологизмов, каламбуров) в переводе.	художественный эффект, возможна большая художественная ценность перевода.	становится «соавтором», риск отхода от оригинала.
Буквальный перевод	Дословное воспроизведение идиолекта средствами языка перевода	Сохраняется формальное сходство с оригиналом	Читателю может быть непонятно, нарушается естественность текста

Примеры из практики перевода:

- В переводах произведений Ч. Диккенса часто возникает необходимость передачи речи персонажей из низших социальных слоёв. В английском языке это выражено через просторечные формы, а в переводах на русский используются разговорные и просторечные конструкции.

- Перевод «Алисы в стране чудес» Л. Кэрролла требует сохранения языковых игр, каламбуров и неологизмов, составляющих уникальность идиолекта автора. Здесь переводчик применяет приём создания новых слов и выражений, которые выполняют ту же функцию.

Передача идиолекта в переводе — это сложная, но важная задача, требующая от переводчика высокого уровня профессионализма, культурологической компетенции и творческого подхода. Сохранение индивидуального речевого стиля является ключом к адекватной передаче художественного текста, так как идиолект служит средством выражения характеров персонажей и мировоззрения автора. Таким образом, переводчик должен не только понимать языковые особенности оригинала, но и уметь находить соответствующие средства в языке перевода, сохраняя баланс между точностью и художественной выразительностью.

Литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. — М.: Изд-во МГУ, 2024.
2. Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. — London/New York: Routledge, 2024.
3. Hatim, B., Mason, I. Discourse and the Translator. — London: Longman, 2024.

